

ОБ АКТУАЛЬНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ФАМИЛИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» В АГРАРНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

© 2024

Казакова Л.Н.

Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова (г. Курск, Российская Федерация)

Аннотация. Цель статьи – предложить апробированные в практической работе упражнения и задания, основанные на изучении этимологии фамилий в английском и немецком языках. В статье обуславливается актуальность изучения фамилий как антропонимов при обучении профессиональному иностранному языку (*English, German for specific purposes: ESP, GSP*) при подготовке аграриев разных профилей. В современных рабочих программах аграрных университетов не уделяется внимания изучению имен собственных, однако они занимают существенное место в структуре лексики любого языка, отражая важные аспекты развития истории и культуры. Формирование ономастики в качестве специфической отрасли языкознания, экстралингвистическая природа фамилий определяют актуальность изучения данного вида антропонимов. В данной статье рассматривается эффективность использования фамилий при изучении иностранного языка в профессиональной деятельности, предлагаются апробированные методические приёмы, способствующие формированию профессиональных компетенций. При подготовке статьи применены методы научного анализа и обобщения: описательный метод, методики этимологического анализа, отдельные элементы сравнительного и типологического анализа. Изучение происхождения и лексических особенностей фамилий позволяет применить интегративный подход, уйти от стандартных приёмов, наполнить учебные занятия свежими, актуальными сведениями. В данной статье рассматриваются фамилии, основанные на профессиональной деятельности или ремесле человека, представленные в английском и немецком языках.

Ключевые слова: антропонимы; фамилия; этимология; лексика; методика.

ON THE RELEVANCE OF STUDYING FOREIGN-LANGUAGE SURNAMES IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES IN AN AGRARIAN UNIVERSITY

© 2024

Kazakova L.N.

Kursk State Agrarian University named after I.I. Ivanov (Kursk, Russian Federation)

Abstract. The purpose of this article is to offer practical exercises and tasks based on the etymological study of surnames in English and German. The article considers the relevance of studying surnames as anthroponyms in teaching a professional foreign language (*English, German for specific purposes: ESP, GSP*) in the training of agrarian university students. At working programs of agrarian universities, the study of proper names is completely absent, but they occupy an essential stratum in the structure of the vocabulary of any language, reflecting important aspects of its history and culture. The forming process of onomastics as a specific branch of linguistics, the extralinguistic nature of surnames determines the relevance of studying this type of anthroponyms. This article considers methodology of using surnames when learning a foreign language in professional discourse, to present effective methodological techniques that contribute to the forming process of professional competencies. The following methods of scientific analysis and generalization have been used while preparing this article: descriptive, methods of etymological analysis, individual elements of comparative and typological analysis. Studying the origin and lexical features of surnames allows a teacher to apply integrative approach, getting away from standard techniques, filling training sessions with fresh and relevant information. This article examines surnames based on a professional activity or craft, presented in English and German.

Keywords: anthroponyms; surname; etymology; lexicology; methodology.

Имена собственные служат для наименования людей и животных, географических и иных объектов материальной и духовной культуры. Изучением имён собственных занимается ономастика, особый раздел языкознания. Имена собственные занимают значительное место в лексическом запасе любого языка, являются носителями культурного и исторического кода общества. Фамилия представляет собой вид антропонима, обозначает принадлежность человека к конкретному роду. Имя даётся человеку после рождения, с фамилией человек рождается. В словаре Н.В. Подольской (1978) фамилия названа «официальным наименованием, указывающим на принадлежность человека к определённой семье» [1, с. 20]. Изучением

этимологии и особенностей антропонимов занимались О.А. Леонович [2], А.В. Суперанская [3; 4], В.Д. Беленькая [5; 6], Е.В. Розен [7] и другие российские учёные. И.А. Рыбакин составил словари английских имён и фамилий [8; 9]. Зарубежные исследователи А. Ширмер [10], Е. Смит [11] занимались вопросами этимологии и семантики антропонимов. По мнению А.В. Суперанской, «собственные имена – часть языка, демонстрирующая наиболее парадоксальные ситуации, анализ которых должен способствовать возникновению новых, более углубленных общелингвистических концепций» [4, с. 78]. Изучение этимологии англоязычных фамилий, возникших на основе профессиональной деятельности, позволяет

расширить интересы обучающихся, отойти от лингвистических аспектов, чтобы затем вернуться к ним и развиваться на новом витке. Происхождению фамилий уделяет внимание Кембриджский онлайн-словарь [12]. Создан Оксфордский словарь британских и ирландских фамилий [13]. Знакомство обучающихся со справочными изданиями такого типа расширяет уровень знаний, наличие онлайн-словарей, позволяет преподавателю предложить ряд заданий по нахождению сведений о фамилиях для самостоятельной работы.

В данной статье имя собственное рассматривается в качестве «онтологической инстанции социальной реальности» и как элемент терминосистемы аграрного дискурса [3, с. 16], что определяет актуальность применения интегративного подхода при изучении особенностей и этимологии фамилий в процессе изучения ESP. Долгое время люди пользовались только именами и прозвищами. Появление и развитие фамилий на определённом этапе социально-экономического развития общества означало необходимость в дополнительном имени, указывающем на принадлежность к тому или иному роду. Например, в Германии фамилии появляются в XII веке сначала среди знати. Имена, которыми нарекали новорожденных, часто повторялись, были недостаточными идентификаторами. Люди начали давать друг другу оригинальные прозвища, характеризующие их с какой-либо стороны: образа жизни, ремесла, которыми они занимались или места, из которого они прибыли. Самые распространенные немецкие фамилии давались по профессиональным и топонимическим характеристикам: Мюллер (Müller) – мельник; Шмидт (Schmidt) – кузнец; Вебер (Weber) – ткач; Фишер (Fischer) – рыбак; Шнайдер (Schneider) – портной; Schäfer – пастух-овчар.

Процесс превращения прозвищ в фамилии был длительным и проходил в разных городах Германии по-разному. В Страсбурге уже к концу XIII в. все горожане имели фамилии; во Франкфурте-на-Майне в 1312 году около 66% бюргеров ещё не имели фамилий, к 1351 году фамилии были свойственны только 34% населения. Но постепенно ситуация менялась: сначала знать, затем и крестьяне начали официально регистрировать фамилии. По мнению исследователей, «у немецких крестьян установление фамилий в XIV в. ещё не завершилось» [10, с. 13].

Фермерство как особый класс крестьян формировалось в Англии, начиная со средних веков. Процесс официального признания фамилий в Англии завершился примерно к 1400 году, но в Уэльсе долгое время фамилий не было даже у дворян. В Уэльсе, как и в Шотландии, фамилии продолжали формироваться вплоть до XVIII века.

Как в немецких, так и в английских фамилиях широко представлено лексическое поле названий разных профессий и должностей, определившие объект исследования данной статьи. Кроме того, в двух странах изначально фамилии формировались из прозвищ, присваиваемых семье, роду. В средневековой Великобритании первыми прозвища получали правящие монархи: Вильям Завоеватель (William the Conqueror), Ричард Львиное Сердце (Richard the Lion Heart), Джон Безземельный (John the Lackland). О.А. Леонович отмечает, что «в результате первой английской переписи, данные которой были представлены в кадастровой «Книге судного дня» («Domesday Book») в 1085–86 годах, многие прозвища, популярные среди

аристократических фамилий, получили документальное закрепление» [2, с. 21].

Примерно пятая часть всех английских фамилий имён содержат названия профессий. Для удобства назовём их профессионально-должностными. Этимологический анализ английских профессионально-должностных фамилий позволяет «воссоздать социально-экономическую структуру английского общества XI–XVII веков, того периода, когда формировалась основа современной семейной ономастики» [2, с. 25], а также углубиться в особенности социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.

Изучая этимологию фамилий на занятиях по иностранному языку в профессиональной деятельности в группах студентов аграрных специальностей [3, с. 15], целесообразно применять географические карты, выделяя местности распространения фамилий и рассматривая экономические особенности территорий, перенося акцент на визуальное восприятие материала, развивая межпредметные связи. Например, прослеживая особенности наиболее древних фамилий шотландского происхождения McIver, McCall, Duncan, Campbell, следует оговорить скандинавское влияние, выражённое в данных фамилиях звуками «к», поскольку Оркнейские и Шотландские острова находились под Скандинавским влиянием вплоть до XV века. При этом уместно рассмотреть на карте территорию Шотландии, выделив исконные сельскохозяйственные отрасли: разведение коров, коз, овец, а также вспомнить о специфике ландшафта Шотландии (Highlands), об особенностях выпаса покрытых густой шерстью шотландских коров, а также о том, что производство шерсти и ткацкая промышленность были исконными занятиями населения на данной территории. Среди популярных фамилий встречаются такие как Woolen, Tucker (сукновал), Tailor (портной), Webster (ткач) и другие.

Рассмотрение особенностей местности и профессиональной занятости населения в группах обучающихся зоотехнических специальностей позволит повторить лексику и переходить от сугубо лингвистических аспектов к истории развития профессий в стране изучаемого языка. Английские фамилии, связанные с сельскохозяйственными профессиями: типичные для северных районов страны фамилии Hurd, Hird, Heard произошли от «herd» – пастух. Фамилия Coward – также произошла от «herd» и «cow», но со временем видоизменилась. Hoggart, Porcher ухаживали за свиньями, Shepherd пас овец [9, р. 77].

Карточку-табличку с фамилиями (таблица 1) можно предложить обучающимся для самостоятельного определения их происхождения:

Задание 1. Match professions from table 1 with their Russian equivalents.

Предлагая это задание в ходе учебного занятия, следует расставить русскоязычные эквиваленты в ином порядке, чтобы обучающиеся самостоятельно составили пары эквивалентов, определили и прокомментировали производящие основы.

Развивая межпредметные связи, можно рассмотреть происхождение фамилии известного британского писателя-сатирика У. Теккерея (W.M. Thackeray, 1811–1863), автора романа «Ярмарка Тщеславия» (Vanity Fair, 1848). Фамилия Thackeray восходит к слову «thatcher» – «кровельщик», позволяя проследить профессию предков писателя.

В 1465 году англичанами была предпринята безуспешная попытка заставить ирландцев отказаться от

своих фамилий, перейти на английские. Был издан официальный закон, провозгласивший, что каждый ирландец должен «взять себе в качестве фамилии либо название английского города (например, Sutton, Chester, Trym, Corke), либо название цвета (White, Brown, Black), либо название ремесла (Smith, Carpenter, Book, Butler)» [2, с. 31]. Ирландцы категорически отказались. В наше время в Ирландии очень мало фамилий, происходящих от названий английских мест. Валлийские фамилии отличаются особой структурой: среди них больше всего двойных вариантов: Nash-Williams, Lloyd-George [11, p. 178].

Для анализа особенностей фамилий, характерных для разных территорий, можно предложить сравнить популярные в разных частях Великобритании фамилии, проследить их особенности на основе информации, представленной в таблице 2.

Задание 2. Where are these surnames from? Which of them are from Wales? Scotland? Northern Ireland? Read and analyze information from table 2 to answer.

В статье приводится таблица с уже распределёнными по колонкам фамилиями. Обучающимся можно предложить эту таблицу без верхней строчки, чтобы они самостоятельно определили, откуда родом каждая группа. Отметим особенность немецких фамилий, образованных от профессий или видов деятельности: многие из них образованы от субстантивной или глагольной основы добавлением суффикса -er: Becker – пекарь; Müller – мельник, владелец молочной фермы; Fischer – рыбак; Schäfer – пастух, чабан. Отметим, что этот же суффикс с инвариантом -ог является продуктивным и в английском языке: engine – engineer; to manage – manager; to bake – baker; law – lawyer, to act – actor.

Некоторые популярные немецкие фамилии непосредственно связаны с сельским хозяйством: Wiebe – куриный насест; Boos – хлев для скота; Vogel – птица; Hocken – скирдовать хлеб, сено [10, s. 19].

Можно предложить обучающимся выбрать из списка фамилий и перевести на русский язык те, которые имеют отношение к сельскому хозяйству.

Задание 3. Welche der folgenden Nachnamen haben mit der Landwirtschaft zu tun? Warum? Begründen Sie Ihre Wahl.

1. Müller – ... (мельник).
2. Schmidt – ... (кузнец).
3. Fischer – ... (рыбак).
5. Becker – ... (пекарь).
6. Schäfer – ... (пастух-овчар).
7. Koch – ... (повар).
8. Bauer – ... (крестьянин).
9. Lehmann – ... (землевладелец).
10. Köhler – ... (угольщик).
11. Wiebe – ... (куриный насест).
12. Boos – ... (хлев для скота).
13. Vogel – ... (птица).
14. Hocken – ... (скирдовать хлеб, сено).
15. Huber – ... (фермер).

Идиомы с именами собственными распространены в культурах разных стран, активно представлены в заголовках газет и журналов [14, с. 107], употребляются в разговорном дискурсе. Некоторые из них получили распространение в профессиональном жаргоне, выделяя определённые свойства характера или профессии. Кембриджский словарь даёт такие толкования следующим идиомам, основанным на именах и фамилиях:

– the real McCoy (сленг) – нечто неподдельное, отличающееся высоким качеством;

– John Hancock (сленг) – личная подпись человека. Идиома восходит к XVIII веку: Джон Хэнкок – американский государственный деятель, первым подписавший Декларацию независимости [12];

– Heath Robinson (сленг) – означает устройство сложной структуры, непостое в применении, но не имеющее особой значимости;

– John Bull – Джон Булл (Джон Буль) – типичный англичанин, английский народ;

– John Doe (юр.) – неназываемое лицо в судебном процессе [13].

Обучающимся можно предложить несколько идиом, обратить внимание на этимологию фамилий. Далее следует предложить догадаться о значении идиом с интегрированными именами собственными и предложить историю появления идиоматических выражений.

Table 1 – English surnames derived from professions

English surnames	Russian translation
1) Farmer	a) фермер
2) Baker	b) пекарь
3) Bricker	c) каменщик, человек, занимающийся изготовлением кирпичей
4) Mason	d) каменотёс
5) Waller	e) каменщик
6) Thatcher	f) кровельщик, накрывающий крыши соломой
7) Plowman	g) пахарь
8) Carpenter	h) плотник
9) Horner	i) изготовитель рогов для питья
10) Barker	j) работал с корой для обработки сёдел

Table 2 – Typical Surnames in different parts of the UK

Scottish surnames	Irish Surnames	Welsh surnames
Campbell	Murphy	Roberts
Duncan	Kelly	Jones
Ferguson	Sullivan	Davies
Macdonald	Walsh	Williams
Magnus	O'Brien	Lloyd-George

Фамилии реальных людей часто фигурируют в названиях известных компаний и корпораций. Например, известное информационное агентство «Bloomberg» названо так по фамилии своего основателя и владельца Майкла Рубенса Блумберга 1942 года рождения. Фамилия «Bloomberg» состоит из двух слов «bloom», что означает «цветение» и «berg» – «айсберг», «глыба». История Блумберга и его компании – это путь успеха и активного развития. Фамилия успешного бизнесмена для многих стала символом успеха и процветания [15, с. 160]. Фамилии активно функционируют в названиях известных брендов. Имя реального человека, основателя компании, вызывает доверие, становится маркетинговым приемом, поэтому так много фамилий в названиях известных брендов: Hugo Boss (одежда, парфюм), Henry Ford (автомобили) и другие.

Таким образом, рассмотрение фамилий позволит перейти от изучения сугубо лингвистических аспектов к вопросам практической направленности, обуславливая возможность познакомить обучающихся с актуальными особенностями бизнес-коммуникации, сформировать предусмотренные программными требованиями компетенции. Далее уместно оговорить правила перевода собственных имён и фамилий, знание которых необходимо при заполнении анкет и оформлении документов желающим работать или учиться в англоязычных странах. В ряде англоязычных стран первым указывается собственно имя (first name), за ним следует фамилия (surname). Понятие «отчество» отсутствует. В российской культуре указывается отчество, фамилия часто ставится на первое место. Поскольку перевод официальных документов представляет собой сложный процесс, требующий строгого следования правилам и нормам, далее логично перейти к рассмотрению основных правил и этапов перевода.

Изучение особенностей и этимологии фамилий, функционирующих в культуре изучаемого языка, позволяет постигать профессиональные тонкости. Функционирование антропонимов в профессиональной терминологии обеспечивает конкретизацию, уточнение более общих понятий и положений. Соответственно, имя собственное может стать объектом изучения иностранного языка для специальных целей, войти в рабочие программы для обучающихся на старших курсах, для магистрантов и аспирантов. Связь этимологии имён собственных с аграрными профессиями отдельных регионов страны изучаемого языка открывает широкие возможности для научных исследований студентов нелингвистических специальностей. Обладая выраженным междисциплинарным характером, ономастическая лексика позволяет совмещать изучение языковых тенденций с углублением в аспекты культуры и сельскохозяйственной деятельности, обуславливает мотивированность обучающихся на

профессиональное совершенствование. Растущие требования к высшему образованию в условиях XXI века обуславливают необходимость расширения тем и методик, применения компаративных исследований, сравнения аграрных условий и практик в родной стране и стране изучаемого языка, рассмотрения аспектов перевода в сфере профессиональной коммуникации. Современный преподаватель иностранного языка в аграрном университете должен проявлять не только владение лингвистическими знаниями по предмету, но и менеджментом, как техникой управления процессом усвоения знаний, гибко переходя с уровня объяснения теоретических знаний на уровень формирования практических компетенций, используя каждую возможность для мотивации обучающихся.

Список литературы:

1. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 200 с.
2. Леонович О.А. В мире английских имён: учеб. пособие. М.: Астрель-Аст, 2002. 160 с.
3. Суперанская А.В. Имя собственное в языке для специальных целей // Терминоведение. 1995. № 2–3. С. 15–17.
4. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. Изд. 2-е, испр. М.: URSS, 2007. 366 с.
5. Бельнская В.Д. Очерки англоязычной топонимики: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1977. 227 с.
6. Бельнская В.Д. Топонимы в составе лексической системы языка. М.: Изд-во Московского ун-та, 1969. 168 с.
7. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1991. 96 с.
8. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен: 4000 имен. 3-е изд., испр. М.: Астрель; Аст, 2000. 224 с.
9. Рыбакин А.И. Словарь английских фамилий. Ок. 22700 фамилий. М.: Астрель; Аст, 2000. 576 с.
10. Schirmer A. Der sprach und schriftverkehr der wirtschaft. Wiesbaden: Springer Fachmedien GmbH, 1950. 223 s.
11. Smith E.C. The Story of our names. New York: Harper & Brothers, 1950. 296 p.
12. Cambridge dictionary [Internet] // <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english>.
13. The Oxford dictionary of family names in Britain and Ireland / ed. by P. Hanks, R. Coates, P. McClure. Oxford: Oxford University Press, 2016. 3136 p. DOI: 10.1093/acref/9780199677764.001.0001.
14. Казакова Л.Н. Декодирование и перевод заголовочных комплексов в современных *mass media* // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2016. № 2. С. 106–110.
15. Казакова Л.Н. О возможностях интегративного подхода при изучении студентами-экономистами имен собственных в англоязычных торговых знаках и слогах // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2022. № 203. С. 158–167. DOI: 10.33910/1992-6464-2022-203-158-167.

Информация об авторе(-ах):	Information about the author(-s):
Казакова Людмила Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных наук; Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова (г. Курск, Российская Федерация). E-mail: l_kazakova@mail.ru.	Kazakova Lyudmila Nikolaevna, candidate of philological sciences, associate professor of Humanities Department; Kursk State Agrarian University named after I.I. Ivanov (Kursk, Russian Federation). E-mail: l_kazakova@mail.ru.

Для цитирования:

Казакова Л.Н. Об актуальности изучения иноязычных фамилий в процессе преподавания дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» в аграрном университете // Самарский научный вестник. 2024. Т. 13, № 4. С. 136–139. DOI: 10.55355/snv2024134308.